

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

처음 배우는 한국어 읽기

韩国语阅读 (初级上)

韩国延世大学韩国语学堂◎编

陈昱莹◎译

世界图书出版公司

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

처음 배우는 한국어 읽기 韩国语阅读（初级上）

韩国延世大学韩国语学堂 编

陈昱莹 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国语阅读. 初级. 上 / 韩国延世大学韩国语学堂编.
北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007. 01
ISBN 978-7-5062-8598-8

I. 韩... II. 韩... III. 朝鲜语—阅读教学—教材
IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 137554 号

Authorized Adaptation from the Korean Language edition, entitled 처음 배우는 한국어 읽기
compiled by 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, published by 연세대학교 출판부 (서울특별시 서대문구 신촌동 134).

Copyright © 1999 Yonsei University Press

ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese Edition © 2007 Beijing World Publishing Corporation

Chinese language edition arranged with Beijing World Publishing Corporation through PKAgency, Korea

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

本书封面贴有 Yonsei University Press (延世大学出版部) 激光防伪标签。无标签者不得销售。

书 名: 韩国语阅读 (初级上)

作 者: 韩国延世大学韩国语学堂
译 者: 陈昱莹
责任编辑: 陈 洁

出 版: 世界图书出版公司北京公司
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)
销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司
开 本: 1/16
印 张: 10
字 数: 100 千
版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2009 年 7 月第 6 次印刷
版权登记: 图字 01-2006-4315

ISBN 978-7-5062-8598-8/H · 954 定价: 18.00 元

版权所有 侵权必究

序

中韩建交以来，两国间的政治、经济、文化往来日益增多，对韩国语人才的需求也不断扩大。为了适应这一需要，国内许多学校相继设立了韩国语专业。目前我国，由于韩国语专业是一个年轻的学科，所以教材比较匮乏。尽管已经有了一些精读教材和会话教材，但阅读教材却少之又少。

韩国延世大学的韩国语学堂多年来一直致力于对外韩国语教育的研究，是世界著名的对外韩国语教育权威机构，其编纂的很多教材在世界各地发行。前不久，欣闻世界图书出版公司拟出版延世大学韩国语学堂精心编写的全套韩国语阅读教材，作为多年从事、关注韩国语教育的一名教师，我深感欣慰。当出版社要我为之作序时，我又仔细阅读了这套《延世大学韩国语经典教材·阅读系列》，竟至爱不释手。这套阅读教材不是单纯的文章集合，其结构新颖，内容丰富，能使学习者或兴致盎然、或感慨万千地接触各种有深度、有思想的文章，且难易度由初级经中级至高级，非常适合学习者使用，有助于学习者提高阅读能力及提升总体语言能力。尤其值得一提的是，世界图书出版公司对这套教材并非单纯影印，而是为每篇课文都附了参考译文，大大方便了中国学生的学习。

世界图书出版公司此举可谓弥补了中国韩国语教育教材的不足。相信这套阅读教材一经推广使用，必定成为中国韩国语教育园地的一朵奇葩。

二〇〇六年深秋于大连
林从纲

차 례 目 录

	序	1
	차례 目录	2
	한글 韩文	5
제 1 과	모음 元音	9
제 2 과	자음 辅音	11
제 3 과	받침 收音	24
제 4 과	문장 읽기 朗读句子	28
제 5 과	인사 问候	29
제 6 과	한국 생활 韩国生活	31
제 7 과	공부 学习	33
제 8 과	가족 家人	36
제 9 과	도서관 图书馆	38
제 10 과	점심 시간 午餐时间	41
제 11 과	친구(1) 朋友(1)	43
제 12 과	한식집 韩式料理店	45

제 13 과	다방 茶馆	48
제 14 과	친구(2) 朋友(2)	51
제 15 과	한국 음식 韩国饮食	53
제 16 과	생일 生日	55
제 17 과	꽃시장 花市	57
제 18 과	방문 造访	60
제 19 과	공항 机场	63
제 20 과	여행 旅行	66
제 21 과	버스 안에서 在汽车上	69
제 22 과	여관 旅馆	71
제 23 과	등산 爬山	73
제 24 과	택시 안에서 在出租车上	76
제 25 과	초대 邀请	79
제 26 과	친구 집에서 在朋友家	82
제 27 과	결혼식 婚礼	86
제 28 과	하숙집 寄宿房	91

제 29 과	봄 春季	94
제 30 과	여름 夏季	97
제 31 과	휴가 休假	101
제 32 과	가을 秋季	105
제 33 과	겨울 冬季	109
제 34 과	우리 형제 我的兄弟姐妹	112
제 35 과	등산 爬山	115
제 36 과	전화(1) 电话(1)	118
제 37 과	전화(2) 电话(2)	121
제 38 과	전화(3) 电话(3)	125
제 39 과	전화(4) 电话(4)	128
제 40 과	전화(5) 电话(5)	132
번역문 参考译文		137

한글 韩文

韩文是韩国语字母的名称，是15世纪由世宗大王创制的。韩国语字母表中的所有音节至少是由一个元音和一个辅音构成的。韩国语的元、辅音字母如下表所示。(辅音ㅇ是字母的一部分，但是要注意的是ㅇ在字母中是不发音的。)

元音

글자 (字母)	소리 (发音)	글자 (字母)	소리 (发音)
아	[a]	애	[ɛ]
야	[ja]	얘	[jɛ]
어	[ə]	에	[e]
여	[jə]	예	[je]
오	[o]	와	[wa]
요	[jo]	왜	[wɛ]
우	[u]	외	[ö/we]
유	[ju]	위	[wə]
으	[ɪ]	웨	[we]
이	[i]	위	[ü/wi]
		의	[ɪi]

为明确表示出各个单元音之间的发音关系，其具体位置如下表所示。

	展 / 前	圆 / 中	展 / 后	圆 / 后
高	ㅣ	ㅑ	ㅡ	ㅕ
中	ㅓ	ㅗ	ㅛ	ㅜ
低		ㅜ	ㅟ	

注意：展代表展唇，圆代表圆唇。

元音分布图是指它在口腔中的发音位置。

辅 音

글 자 (字 母)	소 리 (发 音)	이 름 (名 称)
ㄱ	[k/g]	기역 [kijæk]
ㄴ	[n]	니은 [niin]
ㄷ	[t/d]	디귄 [tigit]
ㄹ	[r/l]	리을 [riil]
ㅁ	[m]	미음 [miim]
ㅂ	[p/b]	비읍 [piip]
ㅅ	[s]	시옷 [siot]
ㅇ	[ŋ]	이응 [iŋ]
ㅈ	[ts/dz]	지읒 [tsiit]
ㅊ	[ts ^h]	치읒 [ts ^h iit]
ㅋ	[k ^h]	키읒 [k ^h iik]
ㅌ	[t ^h]	티을 [t ^h iit]
ㅍ	[p ^h]	피읍 [p ^h iip]
ㅎ	[h]	히읒 [hiit]
ㄱㅊ	[k']	쌍기역 [s'angijæk]
ㄷㅌ	[t']	쌍디귄 [s'andigit]
ㅂㅍ	[p']	쌍비읍 [s'angbiip]
ㅅㅈ	[s']	쌍시옷 [s'angsiot]
ㅈㅊ	[ts']	쌍지읒 [s'angdziit]

一个完整的音节在韩国语中包含三个部分：

(1) 开头部分是辅音

(2) 中间部分是元音

(3) 结尾部分是辅音

并不是所有的音节都是完整的，因此也会有缺少开头或是结尾部分或两者都不存在的情况。但中间部分是必不可少的，那就是元音。

较长的一笔位于垂直位置上时，开头辅音要放在元音左面；它位于水平位置上时，开头辅音要放在元音上面。

C+V+C(辅音 + 元音 + 辅音)

한 국

C+V 사 과

V+C 원 인

V 아 우

当音节缺少开头部分（如：V+C, V）时，开头部分将用 ㅇ补足，ㅇ在这一位置上不发音。

제 1 과 모 음

元 音

每一个字母都是由一个或多个笔画构成的，在书写字母时应遵循从上到下，从左到右的顺序。

글 자 (字 母)	소 리 (发 音)	방 법 (写 法)
아	[a]	○ 이 아
야	[ja]	○ 이 아 야
어	[ə]	○ ㅇ 어
여	[jə]	○ ㅇ ㄹ 여
오	[o]	○ ㅜ 오
요	[jo]	○ ㅜ ㅠ 요
우	[u]	○ 으 우
유	[ju]	○ 으 우 유
으	[ɨ]	○ 으
이	[i]	○ 이

연 습 (练习)

朗读并书写以下单词

1. 이 牙齿，牙
2. 아이 ①小孩；②孩子
3. 오이 黄瓜，胡瓜
4. 아우 ①弟弟；②老弟，小弟
5. 우유 牛奶，牛乳
6. 이유 ①理由，原因，起因，缘故，因由；②借口，假托的理由
7. 여유 富余，余裕，余地，余量，裕量，多余，剩余
8. 야유 揶揄，开玩笑，嘲笑，奚落
9. 여우 ①狐狸；②女优
10. 야아! 呀！

제 2 과 자 음

辅 音

글 자 (字 母)	소 리 (发 音)	방 법 (写 法)
ㄱ	[k/g]	ㄱ
ㄴ	[n]	ㄴ
ㄷ	[t/d]	ㄷ ㅌ
ㄹ	[r/l]	ㄱ ㅋ ㄹ

辅音只有在和元音相结合的时候才发音。

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㄱ	가	까	거	껴	고	교	구	규	그	기
ㄴ	나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
ㄷ	다	다	더	더	도	도	두	듀	드	디
ㄹ	라	랴	러	려	로	료	루	류	르	리

연 습 (练习)

朗读并书写以下单词

- | | |
|---------|--------------------|
| 1. 가구 | 家具, 家什, 什物 |
| 2. 고기 | ①肉, 肉类; ②鱼, 鱼类 |
| 3. 거기 | 那里, 那儿, 那边 |
| 4. 야구 | 棒球 |
| 5. 아기 | ①小孩儿; ②女儿, 媳妇 |
| 6. 누나 | 姐, 姐姐 |
| 7. 나이 | 年龄, 年纪, 年岁, 寿, 春秋 |
| 8. 어느 | ①某, 有一个; ②哪个, 哪一个 |
| 9. 노고 | 劳苦, 劳累, 辛苦 |
| 10. 누구 | ①谁, 哪个, 哪位; ②任谁 |
| 11. 구두 | 皮鞋 |
| 12. 어디 | 哪里, 哪儿, 啥地方 |
| 13. 도구 | 工具, 用具, 器具, 器物, 道具 |
| 14. 더디다 | ①慢, 缓慢; ②迟钝 |
| 15. 기다 | ①爬; ②匍匐; ③唯唯诺诺 |
| 16. 나라 | 国家, 国, 境 |
| 17. 다리 | ①腿; ②桥, 桥梁, 环节 |
| 18. 가로 | 横 |
| 19. 라디오 | 收音机, 无线电, 无线电收音机 |
| 20. 기러기 | 雁, 大雁 |

글 자 (字 母)	소 리 (发 音)	방 법 (写 法)
ㅁ	[m]	ㅁ ㅁ ㅁ
ㅂ	[p/b]	ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ
ㅅ	[s]	ㅅ ㅅ
ㅇ	[ŋ]	ㅇ
ㅈ	[ts/dz]	ㅈ ㅈ

	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
ㅁ	ㅁㅏ	ㅁㅑ	ㅁㅓ	ㅁㅕ	ㅁㅗ	ㅁㅛ	ㅁㅜ	ㅁㅠ	ㅁㅡ	ㅁㅣ
ㅂ	ㅂㅏ	ㅂㅑ	ㅂㅓ	ㅂㅕ	ㅂㅗ	ㅂㅛ	ㅂㅜ	ㅂㅠ	ㅂㅡ	ㅂㅣ
ㅅ	ㅅㅏ	ㅅㅑ	ㅅㅓ	ㅅㅕ	ㅅㅗ	ㅅㅛ	ㅅㅜ	ㅅㅠ	ㅅㅡ	ㅅㅣ
ㅇ	ㅇㅏ	ㅇㅑ	ㅇㅓ	ㅇㅕ	ㅇㅗ	ㅇㅛ	ㅇㅜ	ㅇㅠ	ㅇㅡ	ㅇㅣ
ㅈ	ㅈㅏ	ㅈㅑ	ㅈㅓ	ㅈㅕ	ㅈㅗ	ㅈㅛ	ㅈㅜ	ㅈㅠ	ㅈㅡ	ㅈㅣ

연 습 (练习)

朗读并书写下列单词。

1. 머리 ①头，脑袋；②头发，辫子，脑筋，头脑，脑海，脑子，顶，上端，开端
2. 어머니 ①母亲，妈妈，家母，家慈，娘，母；②大娘，伯母，大婶
3. 아마 恐怕，大概，大约，也许，可能，或许，兴许
4. 무기 武器
5. 모두 ①全部，都，全都，总共，一共，每，整个；②大家
6. 부모 父母，高堂，双亲，二老
7. 비누 肥皂，洋碱，胰子，胰皂
8. 바보 傻瓜，笨瓜，傻子，呆子，呆汉，愚人，愚者，笨蛋
9. 두부 豆腐
10. 보리 大麦，三月黄
11. 수도 ①自来水；②自来水管，上水道；③首都
12. 소리 ①声音，音响，声；②话；③消息；④动静，声响；⑤歌，说唱
13. 다시 再，重新，再次
14. 서로 互相，相，相互，彼此
15. 소나무 松树
16. 지구 地球
17. 바지 裤子
18. 아버지 父亲，爸爸，爹爹
19. 부자 财主，阔佬，富者，富人，富翁，富豪，有钱人
20. 수저 匙和筷